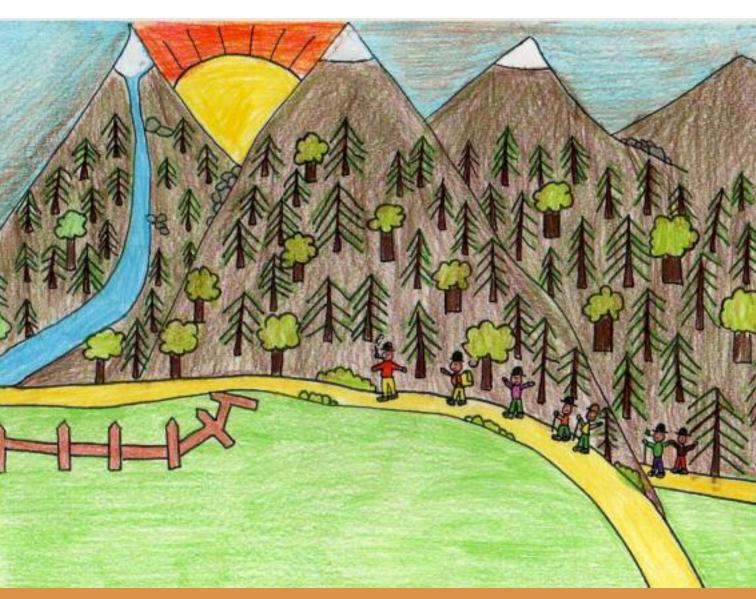
Le dragon de Loo Lo dragon de Loo



DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier 34 site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Le dragon de Loo Lo dragon de Loo

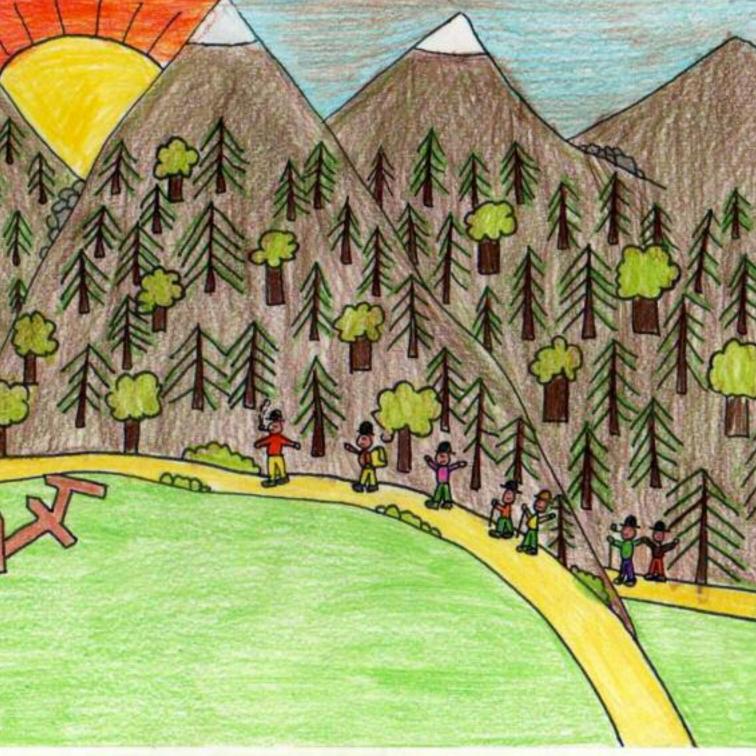
Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin École primaire de Gressoney

Dans le passé, les gens de Gressoney vivaient principalement d'élevage.

Un jour, un groupe de bergers décida de partir à la recherche de nouveaux pâturages et d'explorer le Vallon de Loo.

En el passat, la gent de Gressoney vivia principalment de la ramaderia.

Un dia, un grup de pastors decidí d'anar a la recerca d'altres pasturatges i explorar la Vall de Loo.



Dans le Vallon de Loo, la forêt était si épaisse que les explorateurs ne pouvaient pas avancer.

Ils commencèrent à la déboiser pour laisser place aux pâturages.

Dins la Vall de Loo, el bosc era tan espès que els exploradors no podien avançar.

Van començar a desboscar-lo per deixar lloc a la pastura.



Les hommes travaillaient d'arrache pied avec leurs haches et leurs scies. Soudain, ils entendirent un horrible rugissement.

Els homes treballaven de valent amb llurs destrals i llurs serres.

Tot d'un plegat, van sentir un bram horrorós.



Ces cris étaient si inhumains que leur sang se glaça.

- C'est monstrueux! s'écrièrent certains.
- Rentrons au village, gémirent d'autres voix.

Aquests crits era tan inhumans que van tenir la sang glaçada.

- És monstruós!, s'exclamaren alguns.
- Tornem al poble, gemiren d'altres veus.



Les hommes les plus courageux décidèrent de découvrir d'où venait ce bruit. Ils s'enfoncèrent dans la forêt, lentement, avec précaution et tout à coup ils virent le dragon. Un gigantesque monstre vert, qui crachait des flammes.

Els més valents dels homes decidiren descobrir d'on venien aquests crits. Van endinsar-se dins el bosc, lentament, amb precaució i tot d'un cop van veure el drac. Un monstre verd gegantesc, que escopia flames.



Les bergers de Gressoney s'enfuirent, pris de peur, et une fois au village ils dissuadèrent les autres paysans de monter jusque là-haut. Pendant un certain temps plus personne n'alla dans le Vallon de Loo.

Els pastors de Gressoney fugiren, espantats, i una vegada al poble dissuadiren els altres pagesos de pujar allà d'alt. Durant algun temps ningú anà a la Vall de Loo.



Mais les troupeaux avaient besoin de nouveaux pâturages.

- Nous offrirons toutes les terres de Loo à celui qui tuera le dragon, annoncèrent les habitants de Gressoney.

Però els ramats tenien menester d'altres pasturatges.
- Oferirem totes les terres de Loo a la persona que mati el drac, van anunciar els habitants de Gressoney.



La proposition était si alléchante que, malgré le danger, plusieurs hommes courageux acceptèrent le défi. Hélas sans succès.

La proposta era tan temptadora que, malgrat el perill, alguns homes valents van acceptar el repte.



Sept hommes des hameaux de Champsil et de Loomatto décidèrent de tenter leur chance.

- Comment pouvons-nous vaincre le dragon ? dit un jeune de Loomatto.
- Il faut profiter de sa faim insatiable, ajouta un autre.
- Nous devons unir nos forces, s'écrièrent les habitants de Champsil.
- Nous engraisserons un boeuf à tour de rôle, décréta le plus âgé de la compagnie.

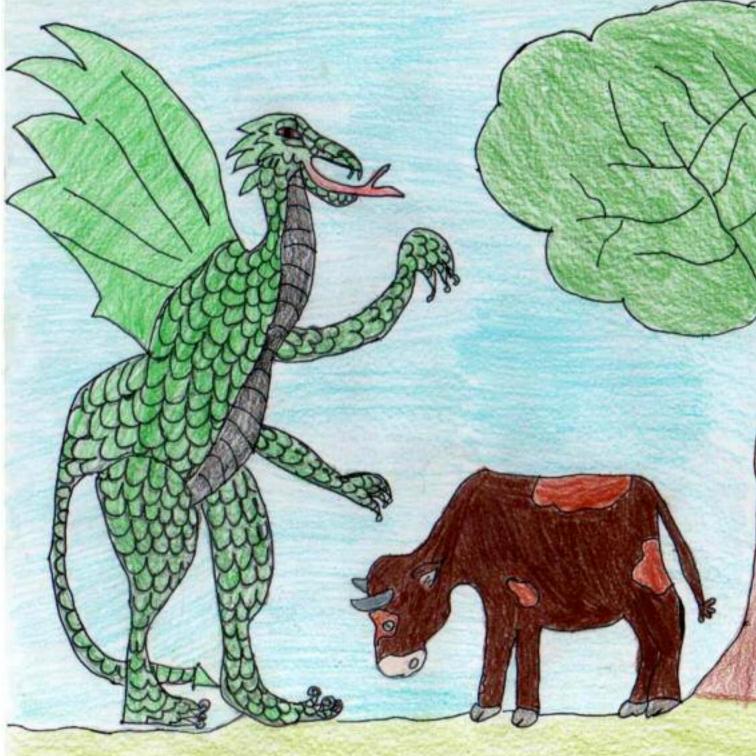
Set homes dels veïnats de Champsil i de Loomatto decidiren temptar la sort.

- Com podem vèncer el drac? digué un jove de Loomatto.
- S'ha d'aprofitar de la seva fam insaciable, va afegir un altre.
- Hem d'unir les nostres forces, s'exlamaren els habitants de Champsil.
- Engreixarem un bou per torns, decretà el més gran de la companyia.



Au bout de sept ans, le boeuf était devenu énorme. Les sept hommes de Gressoney recouvrirent de fer ses cornes pour les rendre tranchantes et conduisirent l'animal dans le Vallon pour l'offrir au dragon, qui le dévora tout de suite.

Al cap de set anys, el bou havia esdevingut enorme. Els set homes de Gressoney envoltaren de ferro les banyes per fer-les tallants i portaren l'animal dins la Vall per oferir-lo al drac, que se'l va cruspir tot seguit.



Cette nuit-là, dans les villages environnants, personne ne put dormir à cause des hurlements épouvantables qui venaient de la forêt de Loo.

Aquella nit, en els pobles veïns, ningú no va poder dormir a causa dels brams espantosos que venien del bosc de Loo.



Il s'agissait des cris du dragon éventré par les cornes tranchantes du boeuf qu'il venait de dévorer, tout comme les sept hommes l'avaient prévu.

Eren els crits del drac esventrat per les banyes tallants del bou que acabava de devorar, tal com els set homes ho havien previst.

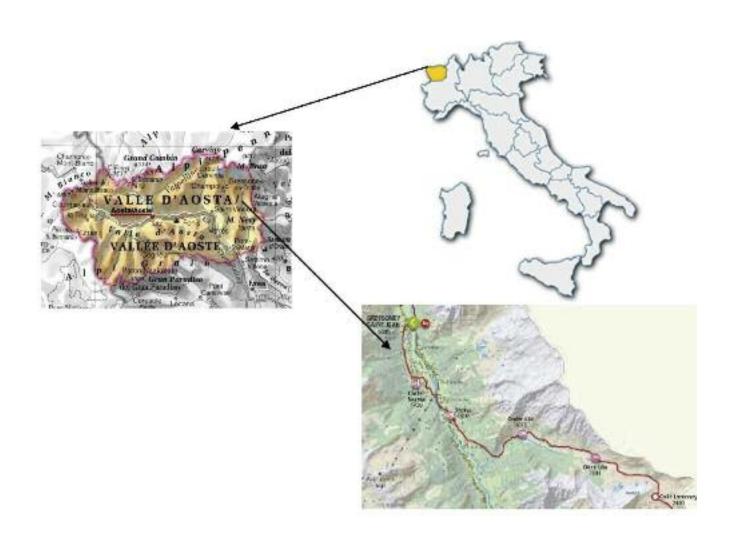


Au lever du soleil, les gens qui se rendirent dans le Vallon, pour découvrir ce qui s'était passé, trouvèrent le monstre mort, étendu dans une mare de sang. Depuis ce jour-là, plus personne n'eut peur de monter à Loo et de rejoindre les riches pâturages appartenant aux sept villageois rusés qui avaient tué le dragon.

En sortir el sol, la gent que anà dins la Vall, per a descobrir el que havia passat, trobà el monstre mort, estirat dins una bassa de sang. Des d'aquell dia, ningú més va tenir por de pujar a Loo i d'anar fins els rics pasturatges que pertanyien als set vilatjans astuts que havien matat el drac.



Notes culturelles



Elèves ayant participé au projet

École Primaire de Gressoney Saint Jean

Classe: II primaire
Riccardo CORALLINI
Gabriel CURTAZ
Sofia DANNA
Marisol FABIOLE
Aicha HAQABI
Penelope PELÀ

Classe: IV primaire
Zoe Marie BIELER
Alice CALABA
Rachele FIORI
Tommaso Pelagio PELÀ
Carola PIZZINI

Classe: V primaire Emil BUSSO Erica JUGLAIR Amalia LAURENT Alberto TIMON Chiara VALVERDE

Institutrices
Joelle DALLE
Barbara RATTO

Version en catalan de Mme Rita PEIX

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

